

**СОДЕРЖАНИЕ**

[Введение 3](#_Toc193664084)

[1 Теоретические основы переводческих трансформаций 5](#_Toc193664085)

[1.1 Понятие перевода и переводческих трансформаций 5](#_Toc193664086)

[1.2 Основные классификации переводческих трансформаций 8](#_Toc193664087)

[1.2.1 Классификация переводческих трансформаций](#_Toc193664088)

[Л. С. Бархударова 10](#_Toc193664089)

[1.2.2 Классификации переводческих трансформаций](#_Toc193664090)

[В. Н. Комиссарова 14](#_Toc193664091)

[1.2.3 Классификация переводческих трансформаций   
Я.И. Рецкера 16](#_Toc193664092)

[2 Анализ переводческих трансформаций в романе Терри Праттчета и   
Нила Геймана “Good Omens” 19](#_Toc193664093)

[2.1 Общая характеристика романа Терри Праттчета и Нила Геймана “Good Omens” 19](#_Toc193664094)

[2.2 Анализ переводческих трансформаций в романе “Good Omens”   
Терри Праттчета и Нила Геймана 20](#_Toc193664095)

[2.3 Роль переводческих трансформаций в процессе перевода 26](#_Toc193664096)

[Заключение 28](#_Toc193664097)

[Список использованных источников 30](#_Toc193664098)

# **ВВЕДЕНИЕ**

Вопросы, касающиеся перевода художественных произведений, продолжают оставаться важными на фоне процессов глобализации и культурной коммуникации. Способность не только передавать семантическое содержание, но и отражать эмоциональные оттенки, элементы культуры и стилистические характеристики текста становится все более значимой в современной теории перевода. Изучение переводческих трансформаций в этом контексте может помочь углубить понимание переводческих стратегий и методов.

Роман “Good Omens”, написанный Терри Праттчетом и Нилом Гейманом, является значимым произведением в жанре фэнтези, которое сочетает в себе элементы юмора, сатиры и социальной критики. Его перевод представляет собой сложную задачу, требующую глубокого понимания не только языка оригинала, но и культурных контекстов, в которых разворачиваются события.

Объектом исследования выступает перевод романа "Good Omens", осуществленный Маргаритой Юркан, а предметом − переводческие трансформации, примененные в процессе перевода.

Цель работы − выявить и проанализировать переводческие трансформации на предмет оценки их влияния на адекватность перевода.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

* изучить теоретические основы переводческих трансформаций;
* провести анализ лексических и грамматических изменений, внесенных в перевод романа;
* сформулировать выводы о значении переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода.

Методология исследования основана на контент-анализе, сравнительно-стилистическом анализе оригинала и перевода, а также на исследовании культурных реалий, отраженных в произведении.

Материалом для исследования служат оригинальный текст романа “Good Omens” Терри Праттчета и Нила Геймана и его русский перевод, осуществленный Маргаритой Юркан. Это позволит провести детальный анализ переводческих решений и выявить особенности, характерные для данного произведения.

Теоретическая значимость курсовой работы заключается в том, что данное исследование позволит глубже понять механизмы функционирования переводческих трансформаций и оценить их влияние на восприятие литературного произведения в другом культурном контексте.

Практическая значимость курсовой работы заключается в ее непосредственном применении в области перевода и межкультурной коммуникации. Исследование переводческих трансформаций, осуществляемых при переводе романа “Good Omens” Терри Праттчета и Нила Геймана, предоставляет инструменты и рекомендации для переводчиков, способствует развитию образовательных программ и углубляет понимание литературного перевода как важной составляющей межкультурной коммуникации.

Теоретической базой курсовой работы стали труды таких ученых-переводоведов, внесших значительный вклад в лингвистическую науку, как Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров, Н. К. Горбовский, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, А. В. Федоров и др.

Структура работы включает введение, два раздела, посвященные теоретическим и практическим аспектам, анализу конкретных переводческих трансформаций и культурным нюансам, а также заключение с выводами и списком использованных источников.

# **1 Теоретические основы переводческих трансформаций**

## **1.1 Понятие перевода и переводческих трансформаций**

Перевод, как и переводческие трансформации, рассматриваются в работах многих переводоведов, и между ними нет абсолютного согласия относительно определения этих понятий. В данной курсовой работе эти термины будут рассматриваться с точек зрения таких исследователей как

Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер, В. Н. Комиссаров, Н. К. Горбовский.

В работе «Язык и перевод», Л. С. Бархударов, рассматривая значения термина «перевод» как предмет теории перевода, анализирует его с двух перспектив: как сам процесс, понимаемый как лингвистическая деятельность переводчика, и как результат данного процесса. Он дает свое определение данному термину: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [3, с. 11].

Несколько иначе термин «перевод» исследуется в работах А. Д. Швейцера. Он приходит к выводу, что, при рассмотрении данного термина как вида речевой коммуникации, нельзя ограничиваться анализом его языкового механизма, ведь перевод рассматривается не только с точки зрения эквивалентности языков, но и взаимодействия культур. В работе «Теория перевода», А. Д. Швейцер определяет перевод как «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (переводческому) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [28, с. 75].

С другой перспективы на данный термин смотрит В. Н. Комиссаров. Рассматривая перевод, как объект лингвистического исследования, он обозначает, что данный термин нельзя охарактеризовать как процесс исключительной подмены одного языка другим. С его точки зрения, перевод является трудным и универсальным явлением, в процессе которого происходит столкновение различных культур, мышлений, эпох и т.д. Именно поэтому данный термин является предметом исследования разнообразных дисциплин и наук.

В работе Н. К. Горбовского «Теория перевода» определение перевода исследуется с позиции процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации. При этом, он подмечает «асимметрию», т.е. разность отражаемой действительности. Ученый определяет перевод как «перевыражение», делая акцент именно на психофизической деятельности переводчика, т.е. на его осмысленности переводимого фрагмента [7, 10 с.].

Таким образом, перевод можно охарактеризовать как сложное и многогранное явление, рассматриваемое с разных точек зрения не только как коммуникативную межъязыковую и межкультурную деятельность, в процессе которой происходит перевод языковых единиц с одного языка на другой, но и как психофизический анализ и осмысленную передачу фактов.

Термин «переводческие трансформации» Л. С. Бархударов исследует с точки зрения отношений между языковыми единицами исходного и переведенного текста. В работе «Язык и перевод» он использует данный термин при анализе достижения переводческой эквивалентности, а потому характеризует переводческие трансформации как «многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования», благодаря которым достигается адекватность передаваемой информации при переводе исходного текста [3, с. 190].

А. Д. Швейцер, исследуя термин «трансформация», опирается на вклад Л. С. Бархударова и трактует его с точки зрения смысловой метафоричности. Он пишет: «На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией». Таким образом, ученый характеризует переводческие трансформации как явления перевыражения смысла [28, с. 118].

С другой стороны, Н. К. Горбовский, анализируя трактовку трансформаций в работах Л. С. Бархударова и А. Д. Швейцера, склоняется к пониманию термина как межъязыковой асимметрии. Он рассматривает термин переводческая трансформация с разных перспектив и приходит к выводу, что его можно охарактеризовать как «процесс преобразования системы смыслов исходного речевого произведения в систему смыслов текста перевода» [7, с. 371].

С иной перспективы термин «переводческие трансформации» рассматривается в работе В. Н. Комиссарова «Современное переводоведение». Описания преобразований в процессе перевода анализируются с двух сторон: как средство, с помощью которого достигается эквивалентность переводимого текста исходному и как трансформация синтаксических структур оригинала в структуры перевода.

Таким образом, термины «перевод» и «переводческие трансформации» исследуются с разных точек зрения. Перевод является уникальным процессом передачи смысла текста оригинала на языке исходного текста, в то время как переводческие трансформации являются способом перевыражения или преобразования этого смысла. Для более полного понимания структур, причин и целей использования переводческих трансформаций считается необходимым указать их классификации на основе работ ученых-переводоведов.

## **1.2 Основные классификации переводческих трансформаций**

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций. В данном подразделе мы рассмотрим основные классификации переводческих трансформаций, предложенные ведущими специалистами в области теории перевода Л. С. Бархударовым, В. Н. Комиссаровым и Я. И. Рецкером.

В работе «Язык и перевод» Л. С. Бархударов подразделяет все виды трансформаций на четыре типа:

1. перестановки;
2. замены;
3. добавления;
4. опущения.

Однако ученый уточняет, что данное деление трактуется как условное и приблизительное, ведь любое преобразование или перевыражение можно охарактеризовать с перспективы как одного типа трансформации, так и другого [3, с. 190].

В. Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на основе характера преобразований, подразделяя их на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации характеризуются формальностью и осмысленностью описания отношений языковых единиц в процессе перевода. К ним он относит следующие преобразования:

* транскрипция;
* транслитерация;
* калькирование;
* конкретизация;
* генерализация;
* модуляция [10, c. 165].

Выделяя грамматические трансформации, В. Н. Комиссаров подразделяет их на:

* дословный перевод;
* членение предложений;
* объединение предложений;
* грамматические замены [10, c. 169].

Также лингвист выделяет особую группу переводческих трансформаций, называемую лексико-грамматической, на основе которой происходит преображение лексики и синтаксической структуры исходного текста. К данному типу преобразований В. Н. Комиссаров относит следующие приемы:

* антонимичный перевод;
* описательный перевод;
* компенсация [10, c. 171].

В свою очередь, Я. И. Рецкер выделяет два типа трансформаций: лексические и грамматические. Исследуя лексические трансформации, он характеризует их как способ логического анализа, на основе которого переводчик выражает значение иноязычного слова в контексте через подходящее соответствие на языке перевода. Лингвист выделяет следующие лексические трансформации:

* дифференциация значения;
* конкретизация значения;
* генерализация значения;
* смысловое развитие;
* антонимический перевод;
* целостное преобразование;
* компенсация потерь в процессе перевода [22, с. 45].

Я. И. Рецкер анализирует грамматические трансформации с точки зрения изменения структуры исходного текста в процессе перевода, при этом делая акцент на соответствиях исходного текста с нормами переводимого языка. Он указывает, что трансформация может быть полной или частичной в зависимости от изменений главных или второстепенных членов предложения [22, с. 84].

Таким образом, переводоведы классифицируют переводческие трансформации на основе разнообразных факторов, влияющих на процесс перевода оригинального текста. Для полного понимания точек зрения каждого лингвиста считается необходимым подробнее рассмотреть упомянутые выше классификации.

### **1.2.1 Классификация переводческих трансформаций**

### **Л. С. Бархударова**

Отметим, что Л. С. Бархударов в работе «Язык и перевод», в целях удобства описания, выделяет 4 элементарных типа трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, а именно:

1. перестановки;
2. замены;
3. добавления;
4. опущения.

Также он уточняет, что «в чистом виде» данные виды переводческих трансформаций встречаются редко, так как не редко они пересекаются друг с другом, создавая сложные или комплексные трансформации [3, с. 191].

Л. С. Бархударов трактует перестановку как вид переводческой трансформации, на основе которой происходит изменение расположения языковых единиц в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. При переводе могут изменяться такие элементы текста, как слова, выражения, части сложных предложений и самостоятельные предложения. В процессе перевода наиболее распространенным случаем является изменения порядка слов и словосочетаний в предложении (A suburban train was derailed near London last night. − Вчера вечером вблизи Лондона сошел с рельс пригородный поезд.). Также Л. С. Бархударов упоминает, что зачастую в процессе перевода можно заметить, что определенное слово переносится из одного предложения в другое (...I put on this hat that I'd bought in New York that morning. It was this red hunting hat, with one of those very, very long peaks. − Я… надел красную шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка, с очень-очень длинным козырьком.). Кроме того, нередко меняется порядок частей сложного предложения, в том числе главных и придаточных (If he ever gets married, his own wife'll probably call him “Ackley” − Наверное, и жена будет звать его «Экли» — если только он когда-нибудь женится). Также лингвист упоминает, что перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в тексте (“You gain' to court this morning?” asked Jem. We had strolled over. − Мы подошли к ее забору. — Вы в суд пойдете? спросил Джим.*).* Перестановки, как вид переводческой трансформации, встречаются довольно часто, но обычно они сопровождаются различными грамматическими и лексическими заменами [3, с. 194].

По Л. С. Бархударову, замены являются наиболее часто используемым и многообразным видом переводческих трансформаций. На основе исследования замен грамматических и лексических единиц в процессе перевода, он выделяет следующие виды замен:

* замены форм слова, включающие изменение грамматических словоформ;
* замены частей речи, как замена существительного местоимением, обратная замена местоимения существительным, замена прилагательного на существительное и т.д.;
* замены членов предложения или преображение синтаксической структуры предложения на основе иных синтаксических функций текста перевода;
* синтаксические замены в сложном предложении, которые, в свою очередь, подразделяются на: 1) замена простого предложения сложным, которая вызывается разностью между структурами языка оригинала и перевода, ей характерно объединение предложений, соединение двух простых предложений в одно сложное, так же является особым видом данной трансформации;[3, с. 205] 2) замена сложного предложения простым − является обратной трансформацией по сравнению с выше упомянутой, особым аспектом данного типа преображений можно назвать членение предложений; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот (We had strolled to the front yard where Dill stood looking down the street at the dreary face of the Radlcy Place. − Мы поплелись в палисадник, Дилл выглянул на улицу и уставился на мрачный дом Рэдли.); 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот (So I opened my suitcases and took out a clean shirt, and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt. − Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся) [3, с. 209].
* лексические замены, которые характеризуются изменением отдельных лексических единиц в процессе перевода, не являющихся прямыми словарными эквивалентами [3, с. 210].
* антонимичный перевод, который выражается в преобразовании утвердительной конструкции на отрицательную и наоборот, при этом заменяя одну из языковых единиц исходного текста на антоним в языке перевода (Stradlater didn't say anything − Стрэдлейтер промолчал) [3, с. 216].
* компенсация, которая является одним из способов достижения эквивалентности в процессе перевода, и которая применяется в случае отсутствия прямых эквивалентов единиц исходного языка на языке перевода, чтобы восполнить семантическую потерю (My parents would have about two haemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them − У моих предков, наверно, случилось бы по два инфаркта на брата, если бы я стал болтать про их личные дела) [3, с. 219].

Кроме того, Л. С. Бархударов указывает такую переводческую трансформацию, как добавление. Он пишет, что использования данного вида преобразования объясняется «формальной невыраженностью», а именно различием в структурах языков оригинала и перевода, что приводит к использованию добавлений в качестве восполнения языковых единиц для полного понимания текста (The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies − Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов) [3, с. 222]. Также лингвист уточняет, что данный прием может быть использован в случае синтаксической перестройки структуры предложения в процессе перевода (В 1958 году были сделаны первые записи − In 1958 that orchestra made its first recordings).

Опущение, как вид переводческой трансформации, указывается в работе Л. С. Бархударова как противоположное добавлению явления, в ходе которого языковые единицы, являющиеся семантически избыточными, удаляются из текста в процессе перевода. Ярким примером является использование в английском языке «парных синонимов», схожих по значению слов, употребляемых параллельно (The bold and courageous struggle of the working class and its Communist Party carried the day − Мужественная борьба рабочего класса и его коммунистической партии увенчалась успехом) [3, с. 227].

Таким образом, перечисленные переводческие трансформации, выделенные Л. С. Бархударовым, обусловливают необходимость гибкого и адаптивного подхода переводчика к тексту, так как нередко они пересекаются в процессе перевода. Задействование каждой трансформации позволяет повысить адекватность и естественность перевода, что, в свою очередь, в значительной степени влияет на эффективность межкультурной коммуникации и взаимопонимание между представителями разных лингвокультур.

### **1.2.2 Классификации переводческих трансформаций**

### **В. Н. Комиссарова**

В работе «Современное переводоведение», выделяя переводческие трансформации, В. Н. Комиссаров подразделяет их на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

На основе формальных и содержательных отношений между языковыми единицами оригинала и перевода, он выделяет следующие лексические приемы преобразования:

* транскрипция;
* транслитерация;
* калькирование;
* конкретизация;
* генерализация;
* модуляция [9, c. 165].

По В. Н. Комиссарову, прием калькирования заключается в переводе составных частей языковой единицы, при этом не редко встречается изменение порядка компонентов (first-strike weapon − оружие первого удара) [9, c. 166].

Применение таких приемов как конкретизация, генерализация и модуляция связано с преобразованием значений лингвистических единиц [9, c. 167]. Конкретизация означает замену значения языковой единицы оригинала на единицу с более конкретным значением при переводе и применяется в случае если для преобразования слова с широким значением в исходном тексте могут требоваться разные, более узкоспециализированные слова в целевом языке, а также если прямой перевод общего слова может быть неуместен в контексте переводимого фрагмента. (My mother had left her chair in agitation and gone behind it in the corner − Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади его). Прием генерализации лингвист характеризует через замену единицы исходного языка, имеющей конкретное значение, на единицу переводящего языка с общим или широким значением. Например, произведениям русской художественной литературы не характерны описания роста и веса персонажей, поэтому при переводе данный элемент заменяется (I saw a man 6 feet 2 inches tall − Я увидел высокого парня) [9, c. 168].

К грамматическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит:

* дословный перевод;
* членение предложений;
* объединение предложений;
* грамматические замены [9, c. 169].

Членение предложений заключается в разделении одного предложения на исходном языке на два и более предложения на языке перевода. Как пишет В.Н. Комиссаров, объединение предложений характеризуется соединением двух и более предложений исходного языка в одно предложение на языке перевода, то есть преобразованием синтаксической структуры (That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят) [9, c. 170].

В работе «Современное переводоведение» В.Н. Комиссаров выделяет приемы перевода, благодаря которым происходит изменение как лексики, так и синтаксических структур языка оригинала — лексико-грамматические трансформации. К ним относятся:

* антонимический перевод;
* описательный перевод;
* компенсация [9, c. 171].

В. Н. Комиссаров описывает антонимичный перевод, как способ изменения формы исходного языка на отрицательную или утвердительную форму языка перевода, при этом происходит замена единиц оригинала на противоположные единицы переводящего языка (Nothing changed in my home town — Все осталось прежним в моем родном городе). Описательный перевод используется для раскрытия значения единицы языка оригинала, не имеющей аналогичной единицы в языке перевода (conservationist — сторонник охраны окружающей среды) [9, c. 173].

Таким образом, классификационная модель В.Н. Комиссарова, выделяющая лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, позволяет осуществить адекватное функционирование перевода и предполагает проявление адаптивности, изобретательности и учета культурно-специфических факторов.

**1.2.3 Классификация переводческих трансформаций Я. И. Рецкера**

В работе «Теория перевода и переводческая практика» Я. И. Рецкер подразделяет переводческие трансформации на две категории: лексические и грамматические. К лексическим трансформациям он относит способы замены иноязычных единиц в процессе перевода, учитывая реализацию переводимой семы в контексте, а именно:

* дифференциация значения;
* конкретизация значения;
* генерализация значения;
* смысловое развитие;
* антонимический перевод;
* целостное преобразование;
* компенсация потерь в процессе перевода [22, с. 45].

Дифференциация значения подразумевает собой замену лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка, имеющее сходное, но не тождественное значение, при этом единица языка оригинала не имеет эквивалентной единицы в языке перевода (…and ordered a drink — заказал виски). Как указывает лингвист, дифференциация тесно пересекается с конкретизацией, но также может использоваться и без нее, в то время как прием конкретизации невозможен без дифференциации. Конкретизация осуществляется при помощи замены иноязычной лексической единицы с более широким значением на единицу переводящего языка, имеющую узкое значение, что обуславливается конкретикой русскоязычной лексики (Have you had your meal? — Вы уже позавтракали/пообедали/поужинали? (в зависимости от времени дня)). В свою очередь, прием генерализации противоположен дифференциации и конкретизации. Он заключается в замене частного понятия единицы языка оригинала общим понятием единицы переводящего языка. Данный прием применяется в случае необходимости соблюдения и сохранения норм языка (wrist-watch — наручные часы) [22, с.50].

Прием смыслового развития, или метонимический перевод, как указывает Я. И. Рецкер, осуществляется при помощи замены лексической единицы исходного языка на логически связанную единицу языка перевода для сохранения норм языка (I gave the horse his head — Я отпустил поводья) [22, с. 51]. Прием целостного преобразования является видом смыслового развития, с помощью которого происходит трансформация внутренней формы элемента языка оригинала — от отдельного слова до целого предложения (Never mind — Не беспокойтесь).

Я. И. Рецкер характеризует грамматические трансформации как способ преобразования синтаксической структуры иноязычного предложения в процессе перевода. Трансформация может быть полной в случае замены главных членов предложения и частичной *—* замена второстепенных членов предложения (On July 8, 150 years ago, a storm blew up off Leghorn, Italy, and drowned Shelley who was sailing in his small schooner, Ariel — 150 лет тому назад, 8 июля, на море, близ итальянского города Ливорно, поднялась буря, и Шелли, плывший на своей крошечной яхте «Ариэль», утонул). Так же, как указывает лингвист, замене подвергаются не только члены предложения, но и части речи (Lord Nesby stretched a careless hand — Лорд Несби небрежно протянул руку) [22, с. 84].

Таким образом, классификация переводческих трансформаций, предложенная Я. И. Рецкером, является ценным ресурсом для понимания механизмов перевода. Лингвист указывает, что приемы трансформаций нередко пересекаются и смешиваются, и благодаря данной классификации переводчикам будет легче достичь эквивалентности в процессе перевода.

В данном разделе были рассмотрены теоретические знания, необходимые для дальнейшего исследования и анализа, основанные на работах ученых-переводоведов Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Н. К. Горбовского, Я. И. Рецкера и др. Подводя итоги, можно суммировать всю собранную информацию по данной теме. Понятие перевода, как и переводческих трансформаций, не является абсолютным среди лингвистов, так как каждый ученый имеет свою точку зрения на данные понятия, однако перевод является средством преобразования иноязычного текста в адекватно-эквивалентный текст на языке перевода, а переводческие трансформации являются способами достижения данного преобразования. Классификации переводческих трансформаций так же рассматриваются с точек зрения разных переводоведов, но пересекаются между собой. Их основная задача *—* помочь переводчику достичь максимальной эквивалентности в процессе перевода, при этом сохранить структуру норм переводящего языка. Теоретические знания, исследованные в данной главе, будут использованы в процессе практического анализа романа “Good Omens”, написанного Терри Праттчетом и Нилом Гейманом.

# **2 Анализ переводческих трансформаций в романе Терри Праттчета и Нила Геймана “Good Omens”**

## **2.1 Общая характеристика романа Терри Праттчета и Нила Геймана “Good Omens”**

Роман “Good Omens” (в русском переводе «Благие знамения») вышел в свет в 1990 году, написанный в соавторстве двумя выдающимися писателями − Терри Праттчетом и Нилом Гейманом. Роман совмещает в себе уникальные писательские стили, гармонично сочетая в себя не только характерные черты жанра фэнтези, но также и увлекая читателей элементами английского юмора, сатиры, тонкой иронии и философской прозы. Его необычная структура, основанная на взаимодействии двух совершенно разных литературных стилей, делает роман одновременно увлекательным и интригующим материалом для последующего анализа.

«Благие знамения» рассказывают о необычной дружбе двух по своей сути противоположных личностей − демона Кроули и ангела Азирафаэля − которые, несмотря на различия в своих характерах, находились на Земле с самого ее основания и питали огромную любовь к человечеству. Разумеется, новость об Апокалипсисе и Антихристе заставляет их объединить свои силы, чтобы противостоять угрозе и остановить конец света.

Несмотря на разные подходы к литературной деятельности, Терри Праттчету и Нила Гейману удалось создать общее произведение, которое органично вобрало в себя их уникальные образы писательских стилей. В романе одну их ключевых ролей занимают игра слов, культурные отсылки, а также пародии на кинематографию и библейские сюжеты, присущие стилю Т. Праттчета. Вместе с тем он мастерски добавляет в повествование философские размышления о добре и зле, смысле жизни и смерти, что делает произведение более значимым и увлекательным. Нил Гейман, с другой стороны, привносит в роман элементы готического ужаса, фантастики и мифологической мистики. Его стиль отличается красивым и образным языком, что позволяет создать завораживающую атмосферу и прописывать ярких, запоминающихся персонажей. В романе он проявляет свой талант с помощью создания неординарных сюжетных поворотов, которые держат читателя в постоянном напряжении.

Таким образом, роман “Good Omens” представляет собой яркое и неординарное произведение жанра фэнтези, которое сочетает в себе уникальные писательские стили Терри Праттчета и Нила Геймана. Его многослойность и непредсказуемость делают его ценным объектом для дальнейшего исследования.

## **2.2 Анализ переводческих трансформаций в романе “Good Omens” Терри Праттчета и Нила Геймана**

Для анализа переводческих трансформаций в романе “Good Omens” будет использоваться перевод Маргариты Юркан. Он является ярким примером адаптации литературного текста с учётом культурных и языковых особенностей русского языка, а также удачно передает оригинальный юмор и сатиру авторов, сохраняя при этом характерные черты персонажей и атмосферу произведения.

В качестве основы для анализа была выбрана классификация переводческих трансформаций, предложенная В. Н. Комиссаровым. Этот выбор обусловлен тем, что данная классификация является наиболее полной и подходящей для лингвистического анализа. Далее будет представлен анализ переводческих трансформаций на основе примеров, отобранных из произведения Терри Праттчета и Нила Геймана «Благие знамения».

Лингвисты имеют разные подходы к классификации переводческих трансформаций. В работе «Современное переводоведение» В. Н. Комиссаров выделяет лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

Говоря о лексических трансформациях, Л. С. Бархударов, в свою очередь, относит лексические трансформации к виду замен. Выделяются следующие типы данной трансформации: 1) конкретизация, которая характеризуется заменой языковой единицы исходного языка с более широким значением на схожую языковую единицу языка перевода с более узким значением; 2) генерализация, явление обратное конкретизации, характеризуется заменой языкового элемента исходного языка с более узким значением элементом языка перевода с более широким значением; 3) замена следствия причиной и причины следствием, то есть использование в процессе перевода единицы языка перевода, обозначающей причину действия или состояния языковой единицы языка оригинала.

Лексические трансформации по В. Н. Комиссарову характеризуются формальностью и осмысленностью описания отношений языковых единиц в процессе перевода. К ним он относит следующие преобразования: транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция [9, c. 165].

Транскрипцию В. Н. Комиссаров характеризует как воспроизводство звучания слова оригинала при переводе. Рассмотрим несколько примеров. “Madame Tracy” − Мадам Трейси; “Mr. Young” − Мистер Янг [21, с. 11] (в данных примерах имена собственные “Tracy” и “Young” переводятся на русский язык через звучание: Трейси и Янг) [30, с. 3].

Транслитерация, в свою очередь передает графическую форму лексической единицы. Например: “Metatron” − Метатрон [21, с. 10]; “Hastur” − Хастур; “Pepper”[30, с. 3] − Пеппер.

“Thou-Shalt-Not-Commit-Adultery Pulsifer (A Witchfinder)” [30, с. 3] было переведено на русский язык при помощи калькирования: «Не-Прелюбы-Сотвори Пульцифер (ведьмолов)» [21, с. 10]. Другим примером калькирования является “An I gotter transformer anna mylittleponyer anna decepticonattacker anna thundertank anna . . .” [30, с. 40] − «А ещё мне подарили трансформера, а ещё моего маленького пони, а ещё исстребителей-деспетиконов, а ещё танк, а ещё…»[21, с. 88]. В данном предложении “mylittleponyer” и “decepticonattacker” были переведены при помощи калькирования.

“I mean, first offense and everything.” [30, с. 1] − «Это ведь их первый привод, а раньше они - ничего такого…»[21, с. 5] представляет собой пример конкретизации. В данном случае фраза “first offense” была переведена более конкретным значением «первый привод». Ещё одним примером конкретизации является “Dog (Satanical hellhound and cat-worrier)” [30, с. 4] − «Барбос (дьявольский цербер и гроза кошек)» [21, с. 11].

“No, it was a perfectly normal gerbil.” [30, с. 40] − «Это и был хомяк, самый обыкновенный грызун…» [21, с. 89]. При переводе данного предложения была использована генерализация: “gerbil”, имеющее значение «песчанка», было переведено как «грызун». В. Н. Комиссаров подчеркивает, что данный прием используется в случае необходимости сохранения культурного аспекта перевода. [9, c. 168]

Говоря о модуляции, или смысловом развитии, В.Н. Комиссаров пишет, что «модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы». [9, c. 168] Рассмотрим следующий пример: “"Oh. Yes," said the angel, whose name was Aziraphale.” [30, с. 1]− «А. Ну да, - кивнул ангел, которого звали Азирафаэль.» [30, с. 5]. Примером модуляции в данном предложении является “said the angel” − «кивнул ангел». Ещё одним примером можно считать “There were twenty small boys and seventeen small girls.” [30, с. 39] − «В гости пришли двадцать мальчиков и семнадцать девочек.» [21, с. 86] − модуляцией в данном случае является “there were” - «в гости пришли».

К грамматическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены [9, c. 169].

“I'm sorry," he said politely” [30, с. 1] − «Прости, - вежливо промолвил он» [21, с. 5]. Данное предложение является примером дословного перевода. Прием дословного перевода по В. Н. Комиссарову, который иногда называют нулевой трансформацией, заключается в замене единиц и синтаксических структур языка оригинала на соответствующие элементы переводящего языка. “BECAUSE YOU'VE EARNED IT, CROWLEY” [30, с. 10] − «ПОТОМУ ЧТО ТЫ ЗАСЛУЖИЛ ЭТО, КРОУЛИ.» [21, с. 23] − другой пример дословного перевода.

Примером членения предложений в данном произведении является: “Crowley, somewhere west of Amersham, hurtled through the night, snatched a tape at random and tried to wrestle it out of its brittle plastic box while staying on the road.” [30, с. 10] − «Кроули на своем «Бентли» со свистом мчался в ночи где-то западнее Эмершема. Пошарив в бардачке, он наугад вытащил кассету и извлек ее из хрупкого пластмассового футляра, одновременно пытаясь не слететь с дороги.» [21, с. 23]. Как указывает В. Н. Комиссаров, причины использования данного способа перевода могут быть связаны с семантическими и синтаксическими аспектами.

“The Amazing Harvey and Wanda, Children's Parties a Specialty, had both been struck down by an unexpected tummy bug, but by a providential turn of fortune a replacement had turned up, practically out of the blue. A stage magician.” [30, с. 39] − ««Удивительная Харви и Ванду» («Детские праздники - наша специальность!») неожиданно постигло желудочное расстройство, но, по счастливому и поистине удивительному стечению обстоятельств, им сразу же нашлась замена: на выручку охотно пришел некий фокусник» [21, с. 86]. В данном примере было использовано объединение предложений.

Как указывает В. Н. Комиссаров, грамматические замены используются в случае необходимости сохранения норм переводящего языка в процессе перевода, поэтому замене может подвергаться любая грамматическая единица (часть речи, член предложения и т.д.) [9, c. 171]. Например, “But clouds massing east of Eden suggested that the first thunderstorm was on its way, and it was going to be a big one.” [30, с. 1] − «Однако на востоке от Эдема уже собрались тучи, что означало: первая гроза уже на подходе, и будет она нешуточной» [21, с. 5]. В предложении, “massing”, являющееся причастием настоящего времени, было заменено на глагол «собрались», что показывает нам грамматическую замену части речи. Ещё одним примером грамматической замены является “"I think it was a bit of an overreaction, to be honest," said the serpent.” [30, с. 1] − «Как по мне, так Он малость переборщил, - продолжил змий» [21, с. 5]. В данном случае существительное “overreaction” перевели как глагол «переборщил».

По В. Н. Комиссарову к лексико-грамматическим трансформациям относятся: антонимический перевод, описательный перевод, компенсация [9, c. 171]. Он описывает антонимичный перевод, как способ изменения формы исходного языка на отрицательную или утвердительную форму языка перевода, при этом происходит замена единиц оригинала на противоположные единицы переводящего языка. В свою очередь, как пишет Я.И. Рецкер, прием антонимического перевода характеризуется заменой лингвистической единицы исходного языка на противоположную единицу языка перевода, что обуславливается формально-логической категорией контрадикторности или отрицанием понятия [22, с. 54]. Например, “Not very subtle, is it?” [30, с. 1] − «Очень тонкий подход» [21, с. 6]. Ещё одним примером антонимичного перевода можно считать предложение “Comes of sticking it up your sleeve” [30, с. 41], которое было переведено как «Не надо было запихивать его в рукав» [21, с. 91].

“There was a crew of caterers, who had arrived bearing jellies, cakes, and bowls of crisps.” [30, с. 39] − «Целая команда поставщиков привезла конфеты, торты и чипсы» [21, с. 86]. В данном примере был использован описательный перевод существительного “caterers”, обозначающее «фирмы, обслуживающие банкеты»; оно было переведено как «поставщики». Другим примером описательного перевода служит предложение “Hands up, dogbreaths!” [30, с. 41] − «Руки вверх, ищейки!» [21, с. 90]. Существительное “dogbreaths” не имеет прямого эквивалента в русском языке, поэтому было переведено с помощью слова «ищейки».

Следующей трансформацией, которая будет проанализирована в работе, является компенсация. По В. Н. Комиссарову прием компенсации используется в случае сохранения норм языка перевода и характеризуется добавлением единиц переводящего языка для сохранения смысла [9, c. 173.] В свою очередь, Я. И. Рецкер в работе «Теория перевода и переводческая практика» указывает, что прием компенсации или компенсации потерь заключается в замене или добавлении элемента, непередаваемого в исходном тексте, но необходимого в процессе перевода для сохранения семантических и стилистических норм языка [22, с. 64].

“He thumped the steering wheel.” [30, с. 44] было переведено как «Кроули в сердцах стукнул по рулевому колесу» [21, с. 98]. В данном случае, чтобы подчеркнуть эмоциональность ситуации, описанной в произведении, переводчик использовал прием компенсации, добавив выражение «в сердцах». Другим примером компенсации является “He tried to say it dismissively.” [30, с. 45] − «Последнее слово он попытался произнести как можно более небрежно» [21, с. 98]. В данном примере для того, чтобы сделать текст более привычным для русскоязычной аудитории, переводчик добавил «последнее слово» и «как можно более».

Таким образом, нами был проведен анализ переводческих трансформаций при переводе романа “Good Omens” авторов Терри Праттчета и Нила Геймана с английского на русский Маргаритой Юркан. В процессе анализа было выявлено, что среди лексических трансформаций наиболее часто использовалась модуляция, среди грамматических трансформаций − грамматические замены, а среди лексико-грамматических трансформаций − компенсация.

## **2.3 Роль переводческих трансформаций в процессе перевода**

В работе «Язык и перевод» Л. С. Бархударов отмечает, что использование переводческих трансформаций является ключевым для достижения переводческой эквивалентности. Это объясняется тем, что между формальными и семантическими системами двух языков существуют различия. Поэтому переводчику необходимо обладать навыками выполнения различным межъязыковых преобразований, чтобы текст перевода как можно более полно отражал информацию, заложенную в тексте оригинала, и при этом строго соблюдал нормы целевого языка [3, с. 190].

В свою очередь, Н. К. Горбовский подчеркивает, что переводческие трансформации являются неотъемлемой частью любого процесса перевода из-за асимметричности языковых систем. Однако, он так же указывает, что в подобных ассиметричных системах могут существовать определённые зоны абсолютного совпадения значений, где применение переводческих трансформаций не требуется [7, с. 364].

С другой стороны, В. С. Виноградов в работе «Введение в переводоведение», хотя и не фокусируется на трансформациях, как на отдельном методе, показывает их неотъемлемую роль в достижении адекватности перевода. Ученый акцентирует внимание на необходимости выбора более адекватных языковых средств целевого языка для передачи смысла исходного текста, и этот выбор часто предполагает применение различных переводческих трансформаций [5, с. 10].

Таким образом, переводческие трансформации играют важную роль в процессе перевода, так как их применение обеспечивает адекватное и точное воспроизведение смысла исходного текста на языке перевода, а также адаптирует текст оригинала к нормам и стилистике целевого языка.

В данном разделе теоретическая информация, изученная ранее, была использована в процессе анализа переводческих трансформаций при переводе романа “Good Omens” Терри Праттчета и Нила Геймана с английского на русский язык Маргаритой Юркан. На основе исследования, были рассмотрены и разобраны примеры использования переводческих трансформаций по классификации В. Н. Комиссарова. Анализ показал широкий спектр использованных трансформаций в романе “Good Omens”, что позволяет понять важность языковых трансформаций в процессе переводческой деятельности для сохранения норм целевого языка и адекватной передачи смысла языка оригинала.

# **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В заключение данной курсовой работы можно отметить, что переводческие трансформации играют ключевую роль в процессе адаптации романа “Good Omens” Терри Праттчета и Нила Геймана на русский язык.

Существующие исследования в сфере переводоведения предлагают множество определений перевода и переводческих трансформаций, а также разнообразие классификаций, каждая из которых акцентирует внимание на специфических аспектах лексики, грамматики и синтаксиса. Выбор оптимальной классификации представляет определенную сложность. В данной работе в процессе анализа за основу была принята классификация ученого-переводоведа В. Н. Комиссарова, имеющая более развернутое описание конкретных лингвистических преображений в процессе перевода.

На основе данной классификации был проведен анализ примененных переводческих трансформаций в процессе перевода романа “Good Omens” Терри Праттчета и Нила Геймана, осуществленного Маргаритой Юркан. Учитывая особенности оригинального текста, культурный контекст и языковые различия, переводчик сталкивается с необходимостью применения различных трансформаций, чтобы сохранить не только смысл, но и стилистическую насыщенность произведения.

Анализ использованных переводческих стратегий показал, что лексические, грамматические и стилистические трансформации позволяют достигнуть достаточную эквивалентность, обеспечивая логичность и естественность текста для русскоязычного читателя. Данные преобразования способствуют передаче уникального юмора и иронии оригинала, что особенно важно для сохранения авторского стиля.

Таким образом, перевод Маргариты Юркан романа “Good Omens” демонстрирует, что грамотное применение переводческих трансформаций является неотъемлемой частью качественного перевода, позволяющего сохранить оригинальную задумку и эмоциональную окраску произведения. В дальнейшем изучение и анализ переводческих стратегий могут способствовать более глубокому пониманию как специфики перевода художественной литературы, так и особенностей взаимодействия различных языковых культур и норм.

# **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Абдрахманова, Р. Дж. Основы художественного перевода (Лингвистические аспекты) : учебное пособие/ Р. Дж Абдрахманова. – Бишкек: КРСУ, 2019. – 126 с. – ISBN 978-9967-19-634-6
2. Аполлова, М. А. Specific English (Грамматические трудности перевода)/ М. А. Аполлова. – Москва : Международные отношения, 1977. – 136 с. – URL: <https://samlib.ru/w/wagapow_a_s/apollova-tr-problems.shtml> (дата обращения 16.02.2025)
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода/ Л. С Бархударов. – Москва : Международные отношения 1975. – 240 с. – ISBN 978-5-382-00577-5
4. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов – Москва : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с. – ISBN 978-5-89191-038-1
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы/ В. С. Виноградов − Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 978-5-7552-0041-6
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский – Москва : Издательство Московского Университета, 2004. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5
7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЧеРо : Юрайт, 2000. – 132 с. – ISBN 5-88983-013-9.
8. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров – Москва : Международные отношения, 1973. – 216 с. – URL: <https://openlibrary.org/books/OL5496675M/Slovo_o_perevode> (дата обращения 07.02.2025)
9. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-933860-030-1.
10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник/ В. Н. Комиссаров – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0
11. Копанев, П. Вопросы истории и теории художественного перевода / П. Копанев – Минск : 1972. – 296 с. – URL: <https://knigogid.ru/books/1083365-voprosy-istorii-i-teorii-hudozhestvennogo-perevoda> (дата обращения 14.12.2024)
12. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев – Москва : НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с. – ISBN 5-89191-022-5
13. Левитская, Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левитская, А. М. Фитерман – Москва : Международные отношения, 1976. – 208 с. – URL: <https://www.academia.edu/34588172/Левицкая_Т_Р_Фитерман_А_М_Проблемы_перевода> (дата обращения 05.03.2025)
14. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода / З. Д. Львовская – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 224 с. – ISBN 978-5-382-00125-8
15. Любимов, Н. М. Перевод — искусство / Н. М. Любимов – Москва : Сов. Россия, 1982. – 128с. – URL: <https://imwerden.de/pdf/ljubimov_perevod-iskusstvo_1982_text.pdf> (дата обращения 24.02.2025)
16. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев – Москва : 1980. – 237 с. – URL: <https://djvu.online/file/l0xM5hSGi3sTd> (дата обращения 15.12.2024)
17. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев – Москва : Московский лицей, 1996. – 208 с. – ISBN 5-7611-0023-1
18. Мюллер, В. К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь с современной транскрипцией / В. К. Мюллер. — Москва : Издательство АСТ, 2016. – 800 с. – ISBN 978-5-17-084106-6
19. Попович, А. Проблемы художественного перевода / А. Попович – Москва : БГК Им. И. А. Бодуэна Де Куртенэ, 2000. – 198 c. – ISBN 5-80157-198-1
20. Терри Праттчет. Благие знамения / Терри Праттчет, Нил Гейман; [пер. с англ. М. Юркан под ред. М. Назаренко], – Москва : Эксмо, 2019. – 512 с. – ISBN 978-5-699-59223-4
21. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер – 3-е изд., стереотип. – Москва : «Р. Валент», 2007. – 244 с. – ISBN 978-5-93439-238-4
22. Сдобников, В. В. Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход) : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова – 2-е издание – Москва : Издательство ВКН, 2019. – 512 с. – ISBN 978-5-7873-1527-1
23. Семенец, О. Е. История перевода / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев – Киев : 1989. – 365 с. – ISBN 5-11-000418-8
24. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : пособие / А. В. Федоров – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002. – 416 с. – ISBN 5-8465-0019-6
25. Чуковский, К. И. Высокое искусство, принципы художественного перевода / К. И. Чуковский – Москва : Азбука : Авалонъ, 2011. – 442 с. – ISBN 978-5-389-01401-5
26. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер – Москва : Воениздат, 1973. – 280 с. – ISBN 5-9710-5439-9
27. Швейцер, А. Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер – Москва : Наука, 1988. – 215 с. – ISBN 5-02-010882-0
28. Pratchett T. Good Omens : The Nice and Accurate Prophecies of Agnes Nutter, Witch / T. Pratchett, N. Gaiman – London : Gollancz, 1990. – 225 p. – ISBN 978-0-55-213703-4